



**Universitat de les
Illes Balears**

Institut de Ciències
de l'Educació

Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Llatina

**EXPERT UNIVERSITARI EN TEORIA I PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ
LITERÀRIA. TÍTOL PROPI DE POSTGRAU DE LA UIB (12,5 CRÈDITS).**

**DIPLOMA UNIVERSITARI EN TEORIA I PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ
LITERÀRIA. TÍTOL PROPI DE FORMACIÓ BÀSICA DE LA UIB (12,5 CRÈDITS).**

Segona edició. Any acadèmic 2009-2010

PRESENTACIÓ

Aquesta segona edició del curs de postgrau cerca iniciar els alumnes en el complex món de la teoria i la pràctica de la traducció literària a partir de les lliçons teoricopràctiques sobre teoria de la traducció en general i de la literària en particular. Alhora es presentaran quatre tallers basats en la pràctica de la traducció literària en diferents idiomes.

Totes les assignatures seran impartides per professors universitaris que alhora són doctors i traductors literaris experimentats.

En principi, l'alumne hauria de tenir un coneixement suficient de la llengua anglesa, per a la part teòrica sobretot. Ara bé, les classes són impartides en castellà o català. Quant a les pràctiques dels tallers, les classes també són impartides en castellà o català, mentre que les llengües de partida dels textos seran l'anglès, el francès, l'alemany i el portuguès, i les llengües d'arribada el català i el castellà.

A més, els tallers comptaran com a punt de referència –sempre que sigui possible o necessari– una versió dels textos en anglès i una en català i/o castellà. Així doncs, **no es valorarà la competència lingüística** de l'alumne –que no ha de ser un coneixedor de les llengües esmentades– sinó la seva capacitat de resoldre els problemes arran d'una aplicació pràctica dels seus coneixements adquirits en els mòduls de caire més teòric.

És a dir, que la presència de les susdites llengües no suposa que els alumnes amb competència en altres llengües no puguin assimilar els fonaments bàsics aquí ensenyats.

OBJECTIUS

Aconseguir que l'alumne sigui iniciat en els fonaments de l'activitat traductora, des d'una perspectiva teoricopràctica, en diferents idiomes, cap a una formació bàsica en traducció literària, amb èmfasi particular en la pràctica traductològica.

DESTINATARIS

Alumnes i professionals (diplomats i llicenciats) dels estudis de Traducció i Interpretació, d'Humanitats i de Filologia.

PROGRAMA

La divisió entre assignatures teòriques i pràctiques o experimentals és, en el cas d'aquest curs, una divisió artificial que no reflecteix realment el seu caràcter marcadament pràctic. Per tal de resoldre aquesta qüestió, hem optat per separar les assignatures en aquests dos grans grups, tenint en compte

sempre que fins i tot en el cas d'aquelles assignatures que apareixen com a teòriques hi ha continguts pràctics.

— Continguts teòrics:

Assignatura	Cr.	Descripció. En acabar aquesta assignatura, els estudiants:
Fonaments bàsics de Traductologia	2.16 5	<ul style="list-style-type: none"> tendran un coneixement de les bases i els principis de la Traductologia, tot referint-se a teòrics principals; podran aplicar aquests principis a la seva pràctica traductora
La traducció de textos narratius: problemes, tècniques, mètodes	2.16 5	<ul style="list-style-type: none"> tendran les eines (estratègiques, metodològiques, teòriques) necessàries per enfrontar-se a la traducció de textos narratius, escrits originalment en llengua anglesa, en un context professional.

— Continguts pràctics i experimentals:

Assignatura	Cr.	Descripció. En acabar aquesta assignatura, els estudiants:
Tallers de traducció. Visió crítica de l'activitat traductora	8.165	<ul style="list-style-type: none"> a partir del seu enfocament descriptiu, hauran reflexionat sobre les possibilitats de la traducció (les estratègies possibles) i la justificació (personal i cultural) d'aquestes estratègies. a partir d'una base teòrica, treballaran en una aplicació pràctica de l'assignatura de Traductologia, per tant, un resum dels enfocaments descriptius claus.

METODOLOGIA

Les classes magistrals es combinaran amb sessions pràctiques. Tots els membres del professorat fomentaran el diàleg i la participació, i establiran necessàriament horaris de tutories individualitzades.

SISTEMA D'AVALUACIÓ

- Percentatge d'assistència mínima al curs sobre el nombre d'hores lectives (requisit per ser avaluats): 80 %.
- Forma d'avaluació: Avaluació final. L'avaluació estarà inspirada en una metodologia ECTS, comptabilitzant el treball personal i diari de l'alumne i les tasques preestablertes.
- Dues convocatòries d'avaluació: març i juny 2010.

DIRECCIÓ I COORDINACIÓ

Perfecto Cuadrado Fernández. Doctor en Filologia. Catedràtic d'Universitat del Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Llatina.

Caterina Calafat Ripoll. Doctora en Filologia i Llicenciada en Traducció i Interpretació. Professora associada del Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Llatina.

Catalina Morey Suau. Coordinadora tècnica. Tècnica de formació de l'ICE.

PROFESSORAT

Caterina Calafat Ripoll. Professora associada del Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Llatina. Àrea de coneixement: Filologia Francesa.

Perfecto Cuadrado Fernández. Catedràtic d'Universitat del Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Llatina. Àrea de coneixement: Filologia Gallega i Portuguesa.

Josep Manuel Marco. Llicenciat en Filologia Anglesa (Universitat de Barcelona). Professor titular del Departament de Traducció i Comunicació (Universitat Jaume I, Castelló). Àrea de coneixement: Traducció.

Stephen Pearson. Llicenciat en Filologia francesa i hispànica (King's College London, University of London) i Màster en Literatura i cultura europees (University of Manchester). Professor d'anglès per a estrangers (Hopwood Hall College, Middleton, Manchester, UIB...). Àrea de coneixement: Filologia Espanyola.

Ulrike Steinhäusl. Catedràtica d'Escola Universitària del Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Llatina. Àrea de coneixement: Filologia Alemanya.

Roberto Valdeón. Màster en English Literature and Translation Studies per la Universitat de Glasgow (1988) i doctor en Estudis Anglesos per la Universitat d'Oviedo (1993). Professor titular en Estudis Anglesos de la Universitat d'Oviedo des de 1999.

Dates: el curs es durà a terme els dies següents: 14, 15, 16 i 17 de desembre de 2009; 12, 13, 14, 15, 26, 27 i 28 de gener de 2010; els dies 2, 3, 16, 17, 18, 23, 24 i 25 de febrer de 2010.

Durada: 12,5 crèdits. Durada de les sessions presencials: 88 h.

Lloc de realització:

MALLORCA: Universitat de les Illes Balears. Edifici Sa Riera. C/ de Miquel dels Sants Oliver, 2. Palma.

Places: mínim: 15 alumnes. Màxim: 40 alumnes. El curs es farà sempre que s'assoleixi el nombre mínim d'alumnes previst.

Matrícula

Del 23 al 30 de novembre de 2009.

Per formalitzar la matrícula cal presentar la següent documentació als serveis administratius:

1. Dues fotocòpies del DNI o passaport (en cas d'alumnes estrangers).
2. Original i dues fotocòpies del títol universitari o del resguard. Es podran destinar fins a un màxim de 5 places per a alumnes sense titulació universitària.
3. Presentar el resguard de l'ingrés bancari fet a nom del curs al compte corrent de Sa Nostra 2051-0151-61-1007257438 o bé realitzar el pagament mitjançant targeta de crèdit o dèbit directament als serveis administratius.
4. El full d'inscripció degudament emplenat que trobareu a la pàgina web de l'ICE o als mateixos serveis administratius.

Preu del curs: Inicialment de 750 euros, pendent de subvencions.

L'anul·lació per causa justa permet obtenir la devolució de l'import abonat, exceptuant un 25% del preu total de la matrícula en concepte de despeses.

Serveis

Els alumnes de postgrau tenen la consideració d'estudiants universitaris i, per tant, tenen dret als serveis següents:

— Carnet d'estudiant

- Accés a les aules d'informàtica de la UIB
- Accés a les biblioteques de la UIB
- Punt d'atenció mèdica al campus
- Assegurança escolar
- Borsa de treball

Certificació

La Universitat de les Illes Balears lliurarà el títol propi de postgrau d'Expert Universitari en Teoria i Pràctica de la Traducció Literària i, si s'escau, el Diploma universitari en Teoria i Pràctica de la Traducció Literària.

Serveis administratius de l'edifici Sa Riera

C/ de Miquel dels Sants Oliver, 2. Palma

Tel.: 971 17 31 32 / 24 10. Telefax: 971 17 24 35

Més informació

<http://www.ice.uib.cat>

caterina.calafat@uib.cat